

Ephorate of  
Antiquities  
of Cyclades

## Restoration of Episkopi, Sikinos

photo January 2022,  
after the implementation of the  
restoration



# Cyclades

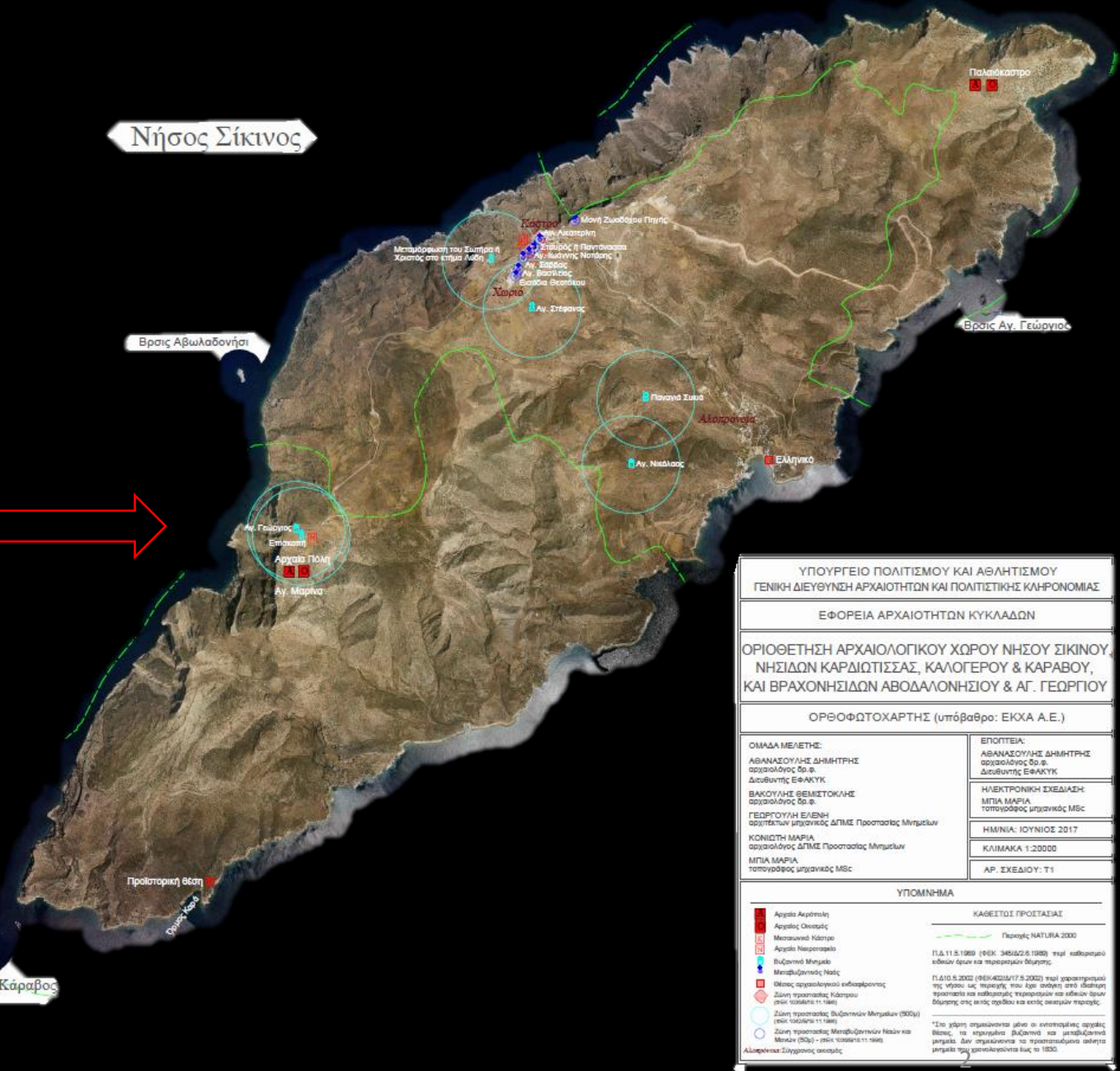
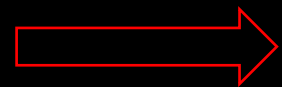


ΚΥΚΛΑΔΕΣ  
CYCLADES

Νήσος Σίκινος

Βρσις Αβυλαδονήσι

Βρσις Αγ. Γεωργίου



Νησις Καρδιότισσα

Νησις Καλόγερος

Νησις Κάραβος

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ	
ΕΦΟΡΕΙΑ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ	
ΟΡΙΟΘΕΤΗΣΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ ΝΗΣΟΥ ΣΙΚΙΝΟΥ, ΝΗΣΙΔΩΝ ΚΑΡΔΙΟΤΙΣΣΑΣ, ΚΑΛΟΓΕΡΟΥ & ΚΑΡΑΒΟΥ, ΚΑΙ ΒΡΑΧΟΝΗΣΙΔΩΝ ΑΒΟΔΑ/ΟΝΗΣΙΟΥ & ΑΓ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ	
ΟΡΘΟΦΩΤΟΧΑΡΤΗΣ (υπόβαθρο: ΕΚΧΑ Α.Ε.)	
ΟΜΑΔΑ ΜΕΛΕΤΗΣ: ΑΒΑΝΑΣΟΥΛΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ αρχαιολόγος Δρ.Φ. Διευθυντής ΕΦΑΚΥΚ	ΕΠΟΠΤΕΙΑ: ΑΒΑΝΑΣΟΥΛΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ αρχαιολόγος Δρ.Φ. Διευθυντής ΕΦΑΚΥΚ
ΒΑΚΟΥΛΗΣ ΒΕΜΕΤΟΚΛΗΣ αρχαιολόγος Δρ.Φ.	ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΧΕΔΙΑΣΗ: ΜΠΠΑ ΜΑΡΙΑ τοπογράφος μηχανικός ΜSc
ΓΕΩΡΓΙΟΥΛΗ ΕΛΕΝΗ αρχιτεκτον μηχανικός ΔΤΜΣ Προστασίας Μνημίων	ΗΜΕΡΙΑ: ΙΟΥΝΙΟΣ 2017
ΚΟΝΙΩΤΗ ΜΑΡΙΑ αρχαιολόγος ΔΤΜΣ Προστασίας Μνημίων	ΚΛΙΜΑΚΑ 1:20000
ΜΠΠΑ ΜΑΡΙΑ τοπογράφος μηχανικός ΜSc	ΑΡ. ΣΧΕΔΙΟΥ: Τ1
ΥΠΟΜΝΗΜΑ	
Αρχαία Αρχαία Αρχαία Οικιστής Μεσαιωνικό Κάστρο Αρχαίο Νεκροταφείο Βυζαντινό Μνημείο Μεταβυζαντινός Ναός	Παιδικός NATURA 2000 Π.Δ. 11.5.1989 (ΦΕΚ 3493/2.6.1989) περί καθορισμού ειδών άγριου και ημιάγριου άγριου όρνιθας και παρατεταμένων θύσεων Π.Δ. 5.2002 (ΦΕΚ 422/17.5.2002) περί γραμμών ασφαλείας της νήσου ως περιγής, που έχει σφραγιστεί από ιδιαίτερη προστασία και καθορισμό παραρτημάτων και ειδών άγριου θύσεων στις αυτές σφραγίδες και εκτός ασφαλείας περιγής.
Θάλασσας αρχαιολογικού ενδιαφέροντος Ζώνη προστασίας Κάστρου (ΣΠΚ 1026/11.11.1981) Ζώνη προστασίας Βυζαντινών Μνημίων (902/1) (ΣΠΚ 1026/11.11.1981) Ζώνη προστασίας Μεταβυζαντινών Ναών και Μονών (902/1) (ΣΠΚ 1026/11.11.1981)	"Επε χρήσε σημαίνοντα μνημεία αντιστοιχώντας αρχαίες θέσεις, τα παραρτήματα βυζαντινών και μεταβυζαντινών μνημείων. Δεν σημαίνονται τα προστατευόμενα μνημεία μετὰ την ανακάλυψή τους έως το 1930.
Αλληλεπίπεδο Σχοληρίου αεροπλάνου	

View from northwest

Sikinos

Hagia Marina: the ancient town

necropolis

Episkopi

Hagios Georgios



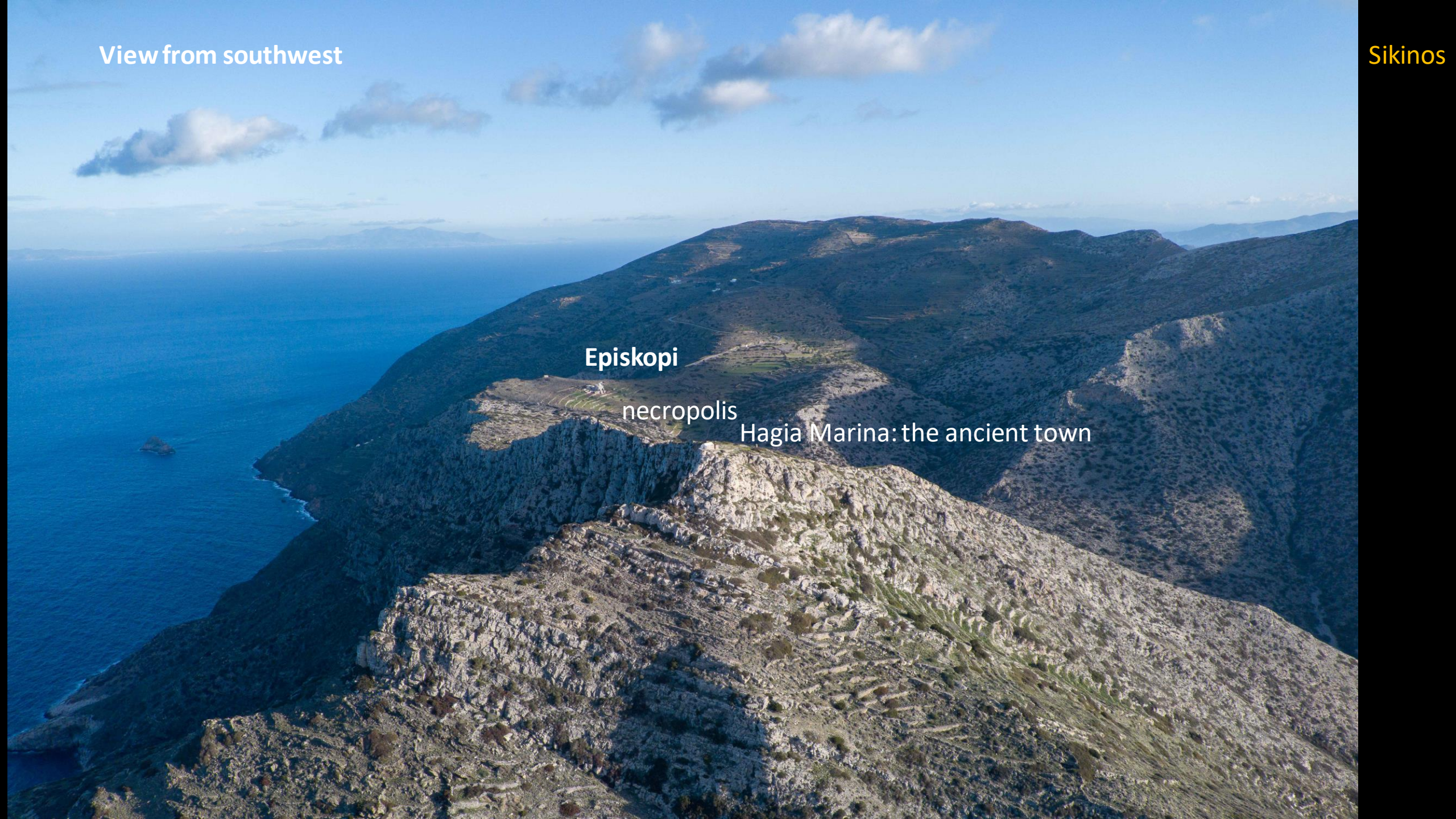
View from southwest

Sikinos

Episkopi

necropolis

Hagia Marina: the ancient town



63. SIKINOS

LE TEMPLE D'APOLLON



BAUD-BOVY BOISSONNAS, 1919



2016 - before

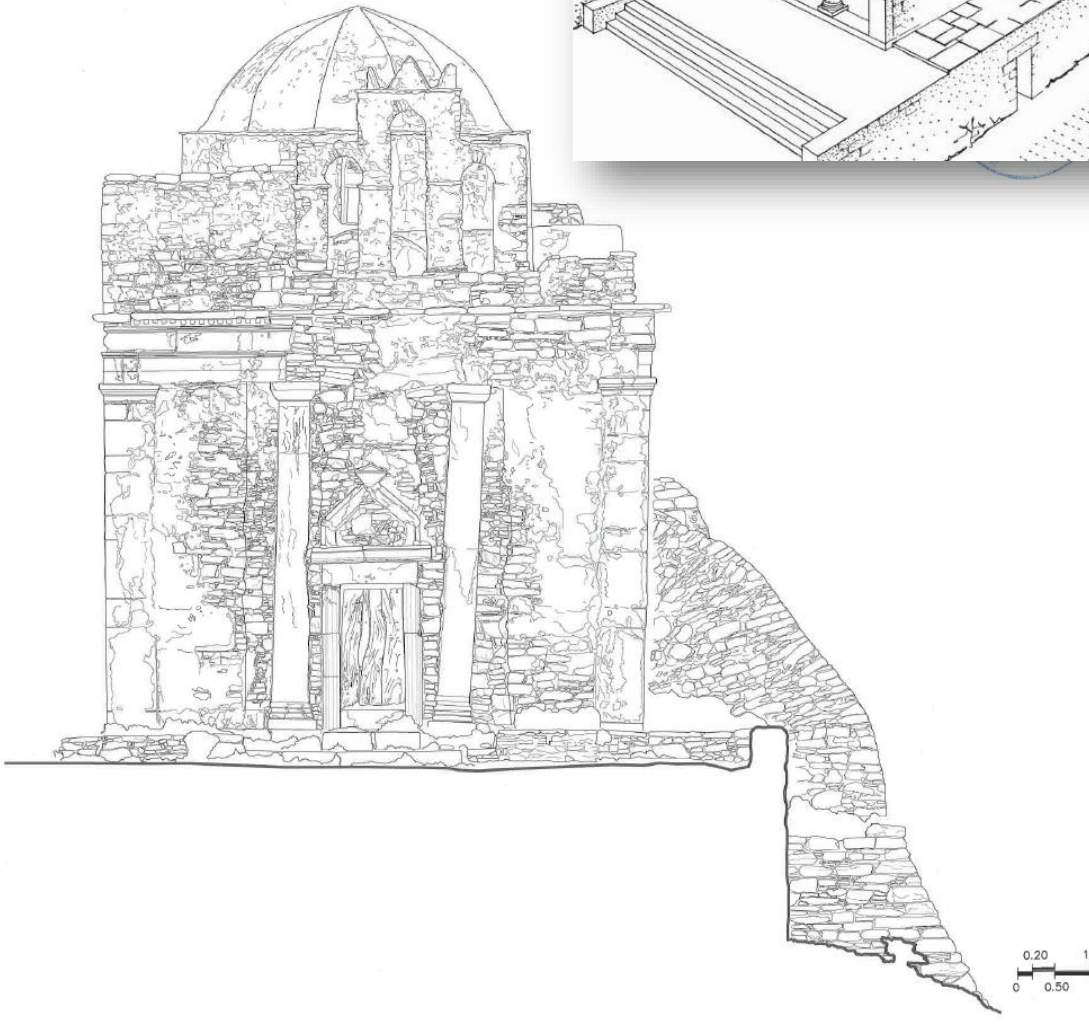
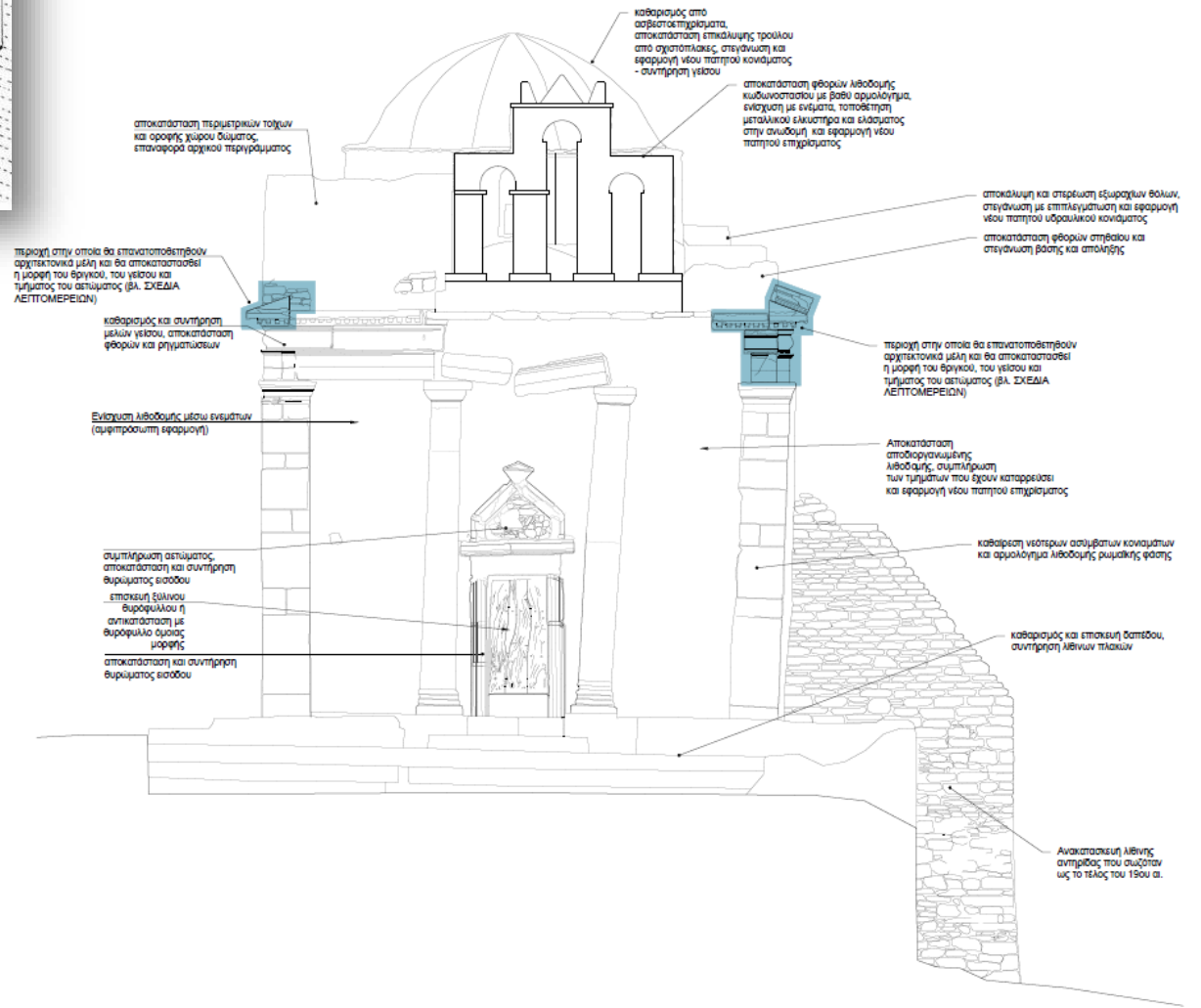
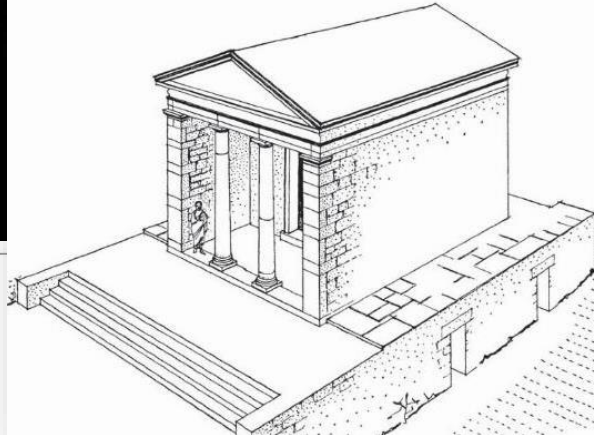


During the restoration project – exterior scaffolding and metal supporting of the outward inclined south wall



Aerial photo after the implementation of the project

# Representation of the initial roman phase



West Façade - documentation drawing

- proposal







West Façade – before



- after

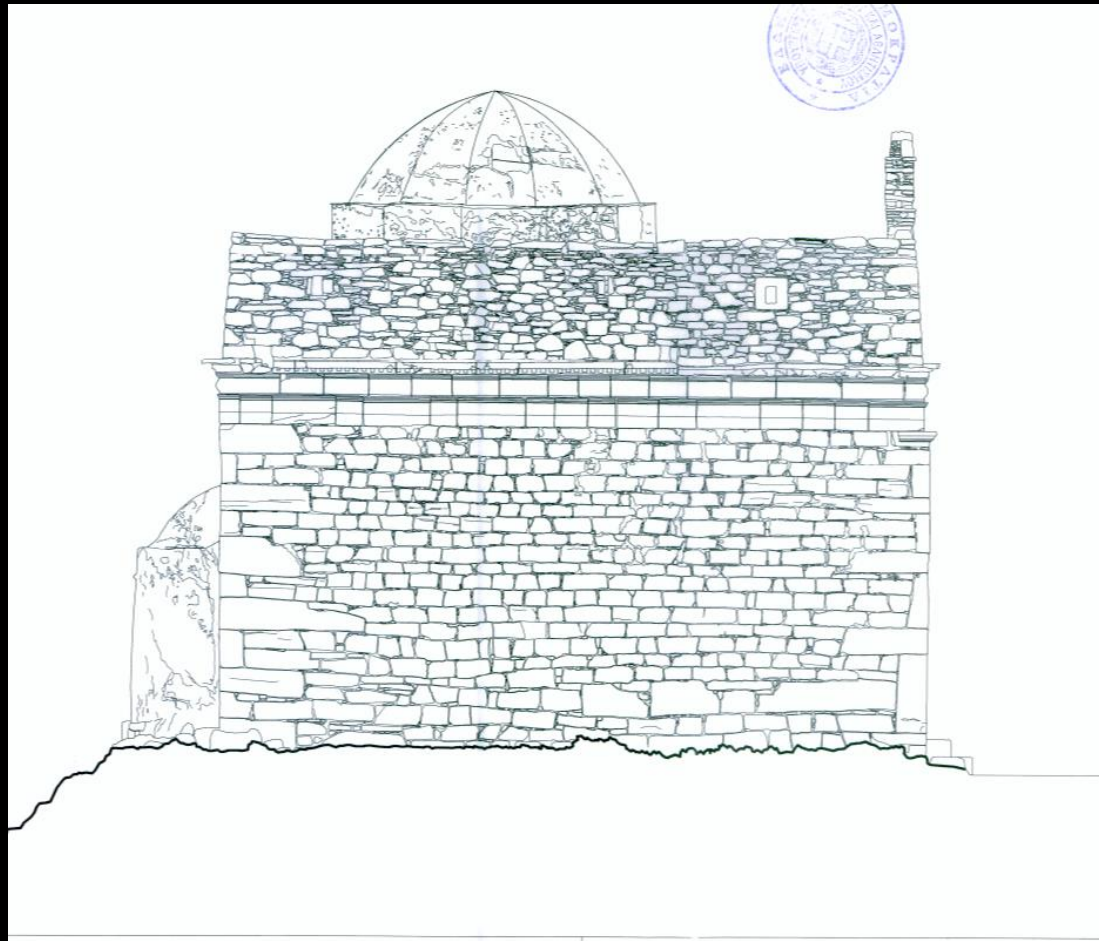




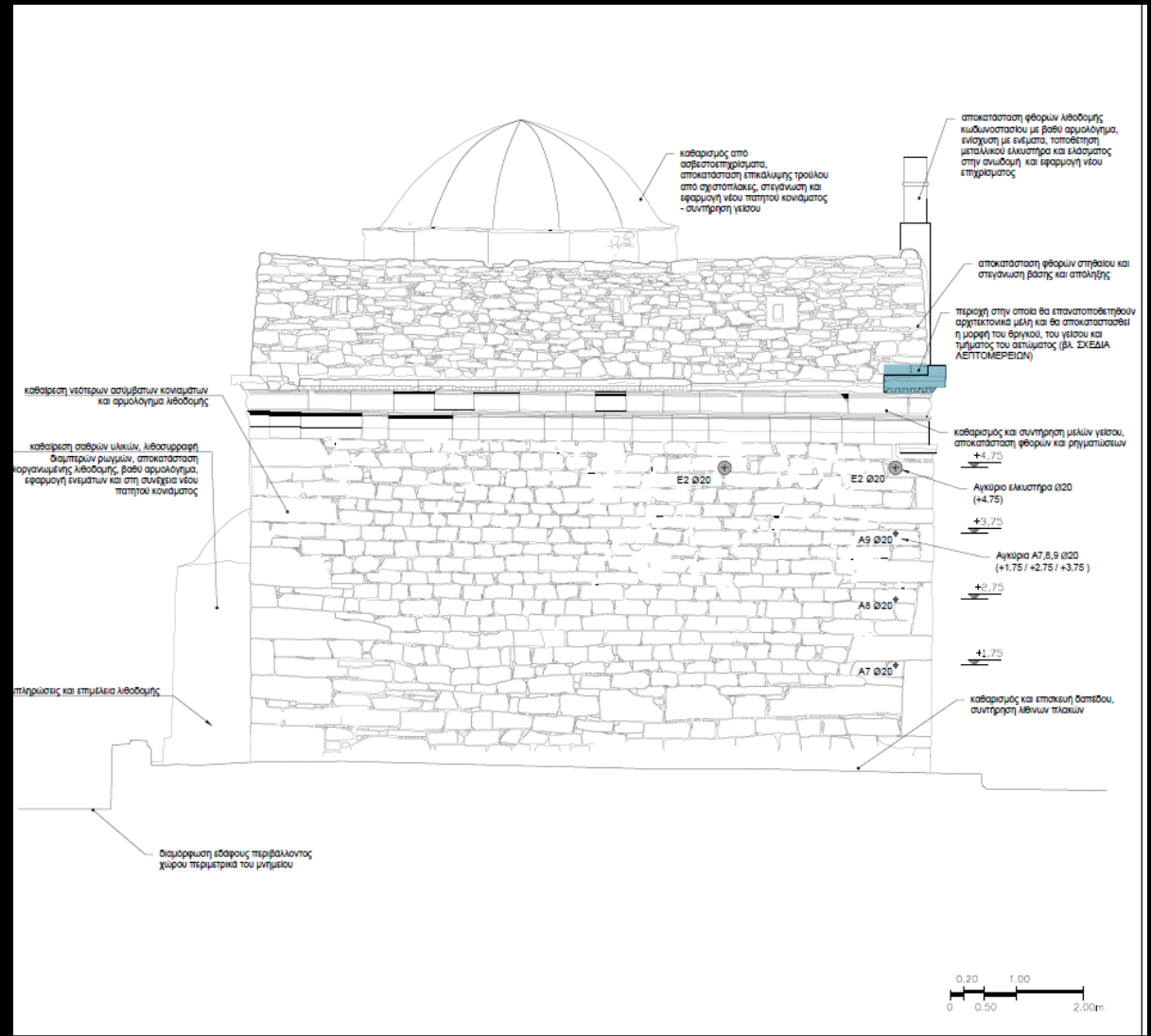
South Façade – before



- after



North Façade - documentation drawing



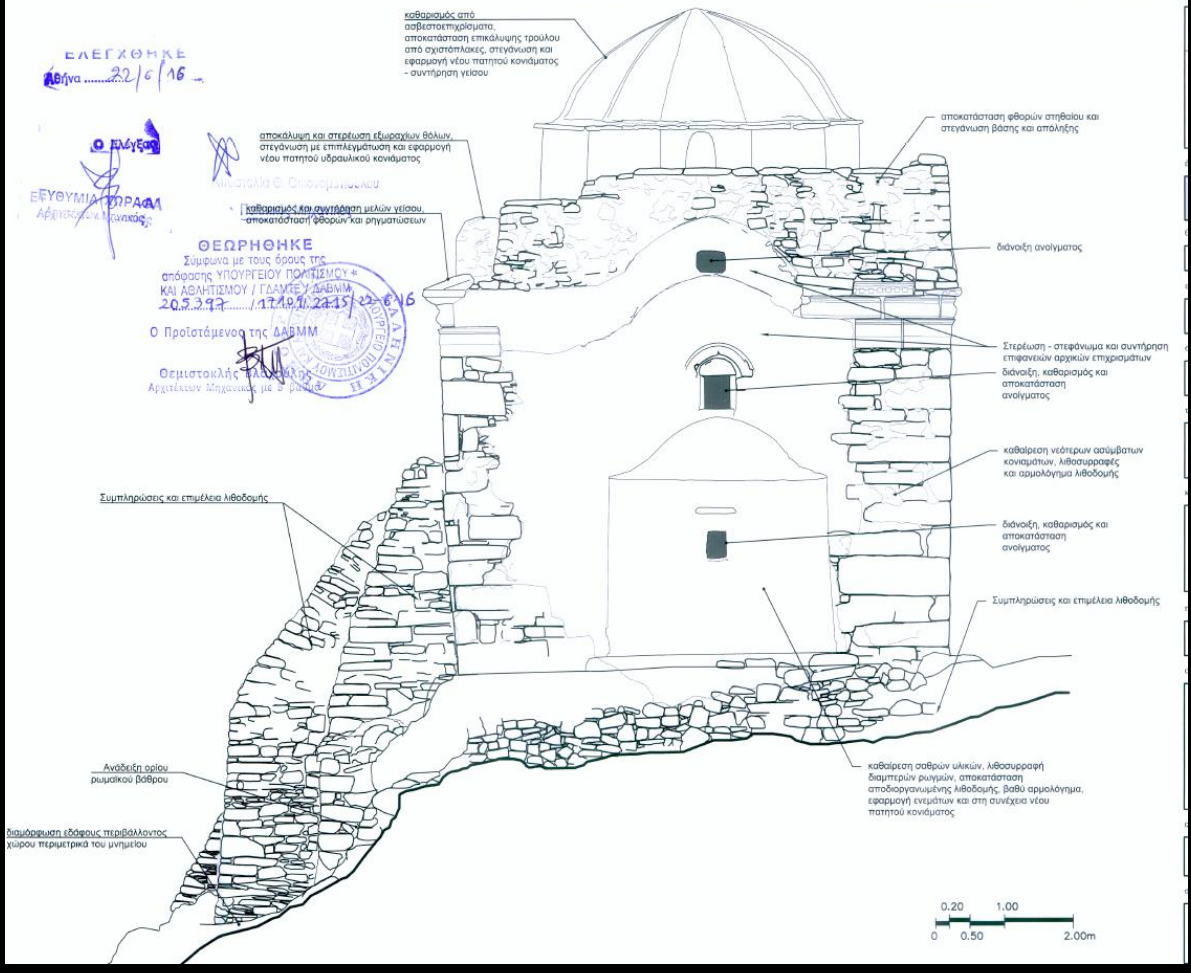
- proposal



North Façade – before



- after

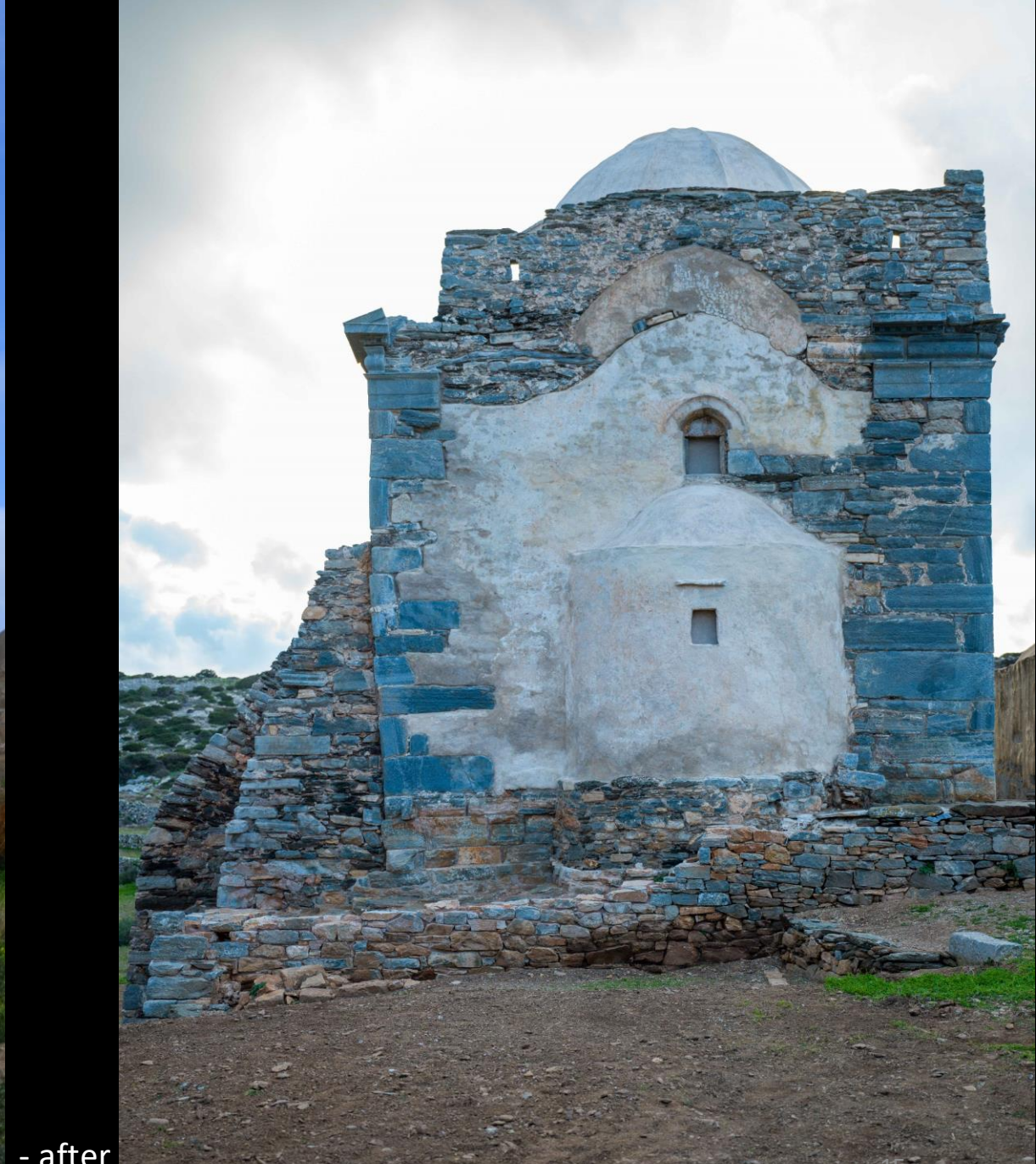


East Façade - documentation drawing

- proposal



East Façade – before

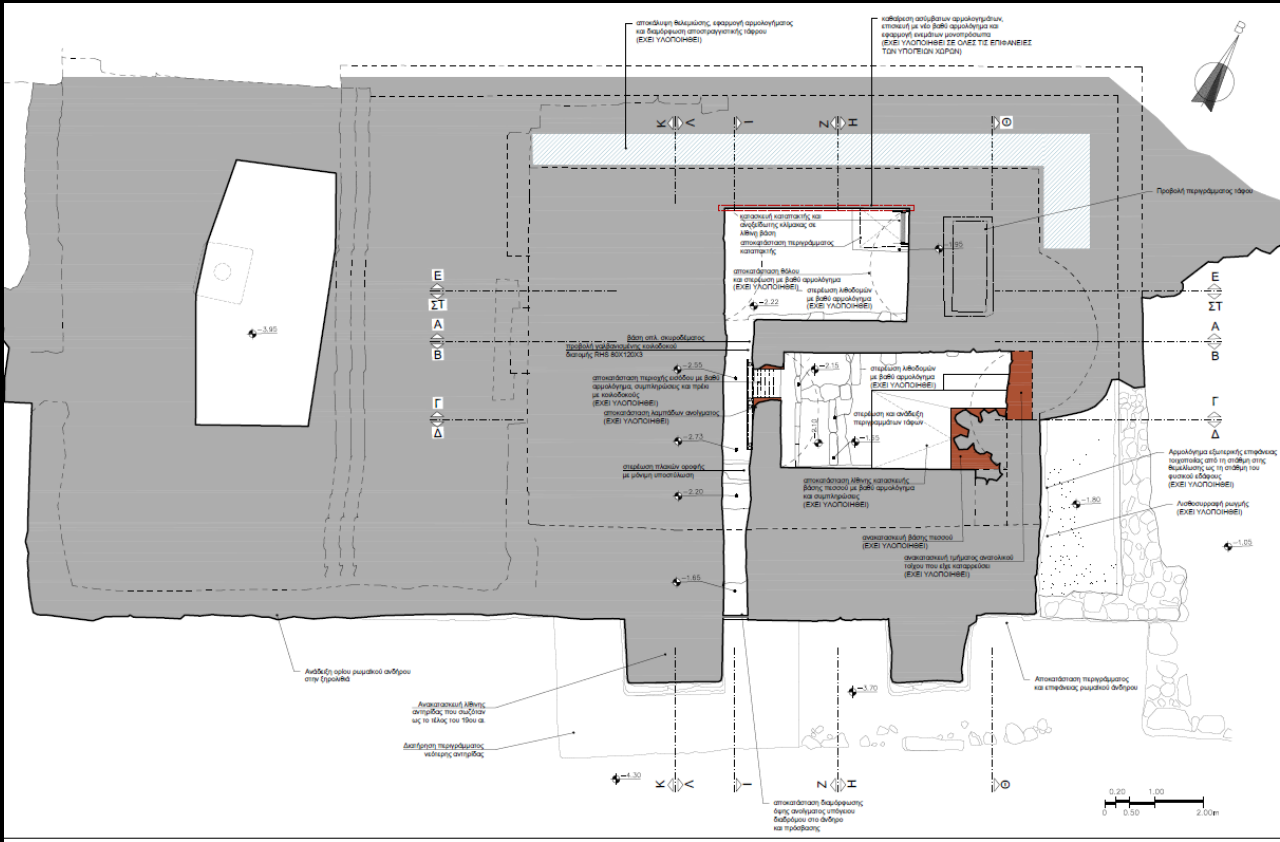


- after

# Vaulted Crypts



Underground vaulted crypts - documentation plan



- proposal



**Vaulted Crypts**



Underground vaulted crypts – North Crypt, west side before



after



Underground vaulted crypts – North Crypt, east side before



after

**Vaulted Crypts**

– corridor before



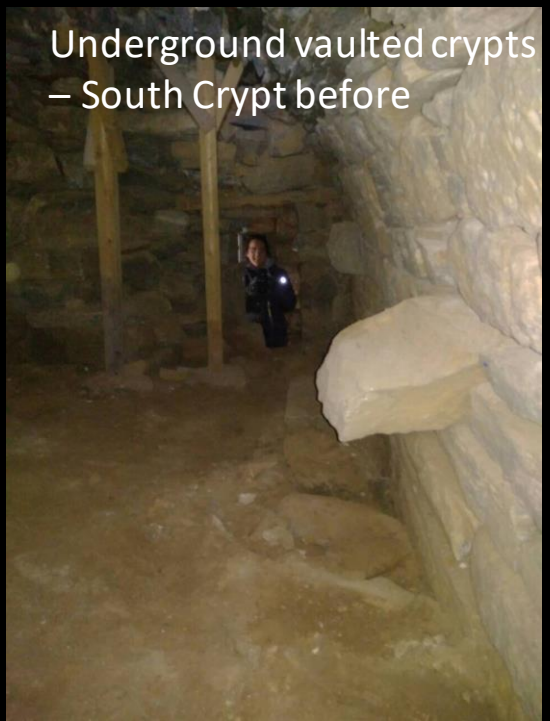
after



Remains of graves in  
the south crypt



**Underground vaulted crypts**  
– South Crypt before



after



Pronaos



Pronaos: main entrance to cella— before



- after

Pronaos



Pronaos - after



Pronaos



Pronaos, south wall – before



- after



fragments of  
Byzantine wall  
paintings



Slab with  
ancient board  
game «Nine  
Men's Morris»



Pronaos



Pronaos, north wall – before



- after

fragments of  
roman wall  
paintings



Ottoman  
inscription



Pronaos



Ottoman inscription



Fragments of roman plaster imitating ashlar masonry

Pronaos



Pronaos, west- after



Pronaos



Pronaos, ceiling- before



Pronaos, ceiling- after

Cella



Cella, east wall – before



- after



Cella, East wall – before assembling the screen

Cella



Altar with byzantine  
sculptures built into the walls

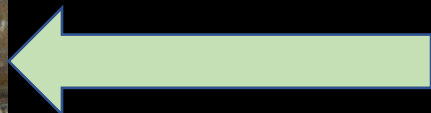
Cella



Cella, West wall – before



- after



fragments of  
Byzantine wall  
paintings

Cella

fragments of  
Byzantine wall  
paintings



Cella



Cella, South wall – before



- after



Cella



fragments of  
roman wall  
paintings



Cella



Cella, North wall – before



- after

Cella –  
layers  
of  
history



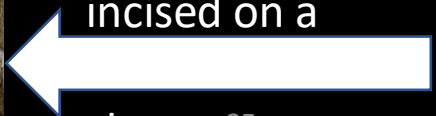
fragments of  
roman wall  
paintings



fragments of  
byzantine wall  
paintings



Inscription  
revealed  
incised on a



stone 35

Cella –  
layers  
of  
history



fragments  
of roman  
wall  
paintings

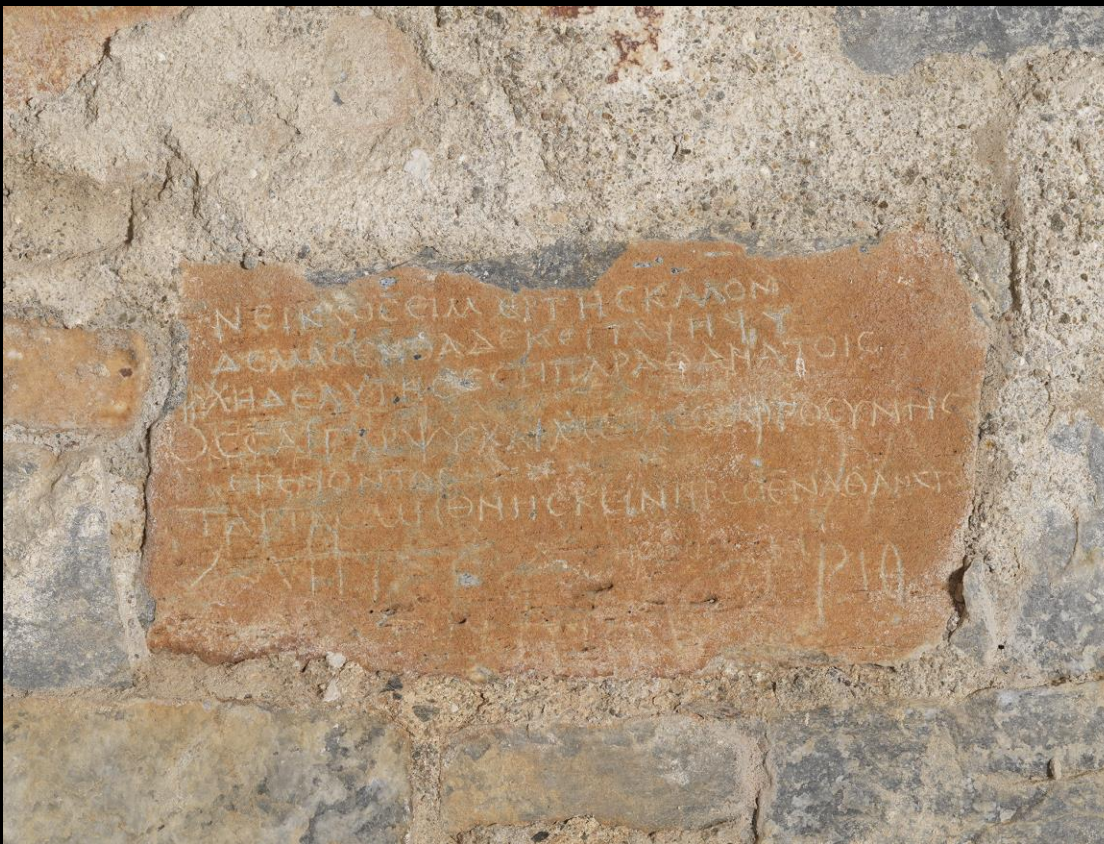


Cella –  
layers  
of  
history

fragments  
of  
byzantine  
wall  
paintings

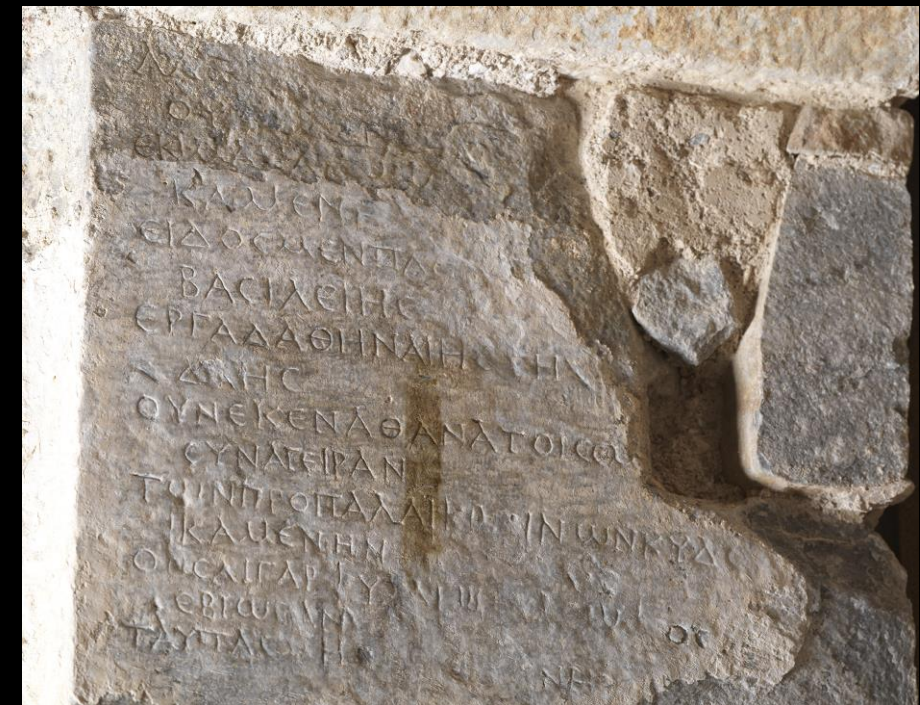


Cella –  
layers  
of  
history



Νεικῶς | εἰμερ | τῆς κα | λὸν δέμας | ἐνθάδε | κεῖται,  
ἢ ψυ | χῆ δ' αὐ | τῆς | | ἐστὶ παρ' | ἀθανά | τοις.  
Ὅσοι | γὰρ ψυ | χαὶ μετὰ | σωφροσύ | νης ἐγέ | νοντο,  
ταύτας | μὴ θνή | σκειν | | ἦρσεν | ἀθανά | τοις

Epigram  
on the  
door  
jamb



[IG XII,5 30](#)  
καμένη· |  
εἶδος μὲν πα[ρόμοιος ἔφυς Ἡρης]  
βασιλείης, |  
ἔργα δ' Ἀθηναίης τη[μελέως ἐ]-  
δάης· |  
οὔνεκεν ἀθάνατοί σε μ[ετ' ἠρωῖδων]  
συνάγειραν |  
τῶν προπάλαι κλ[ε]ινῶν κῦδο[ς ἐνεγ]-  
καμένην· |  
ὄσοι γὰρ [ψ]υχαὶ Ω—[?]-[?]-  
ἐβίωσαν, |  
ταύτας μὴ θ[νή]σκειν, ἀλλὰ λέγ' ἀθανάτους]. |



Cella



Cella, domed cross-shaped vaulting, underneath view – before

- after

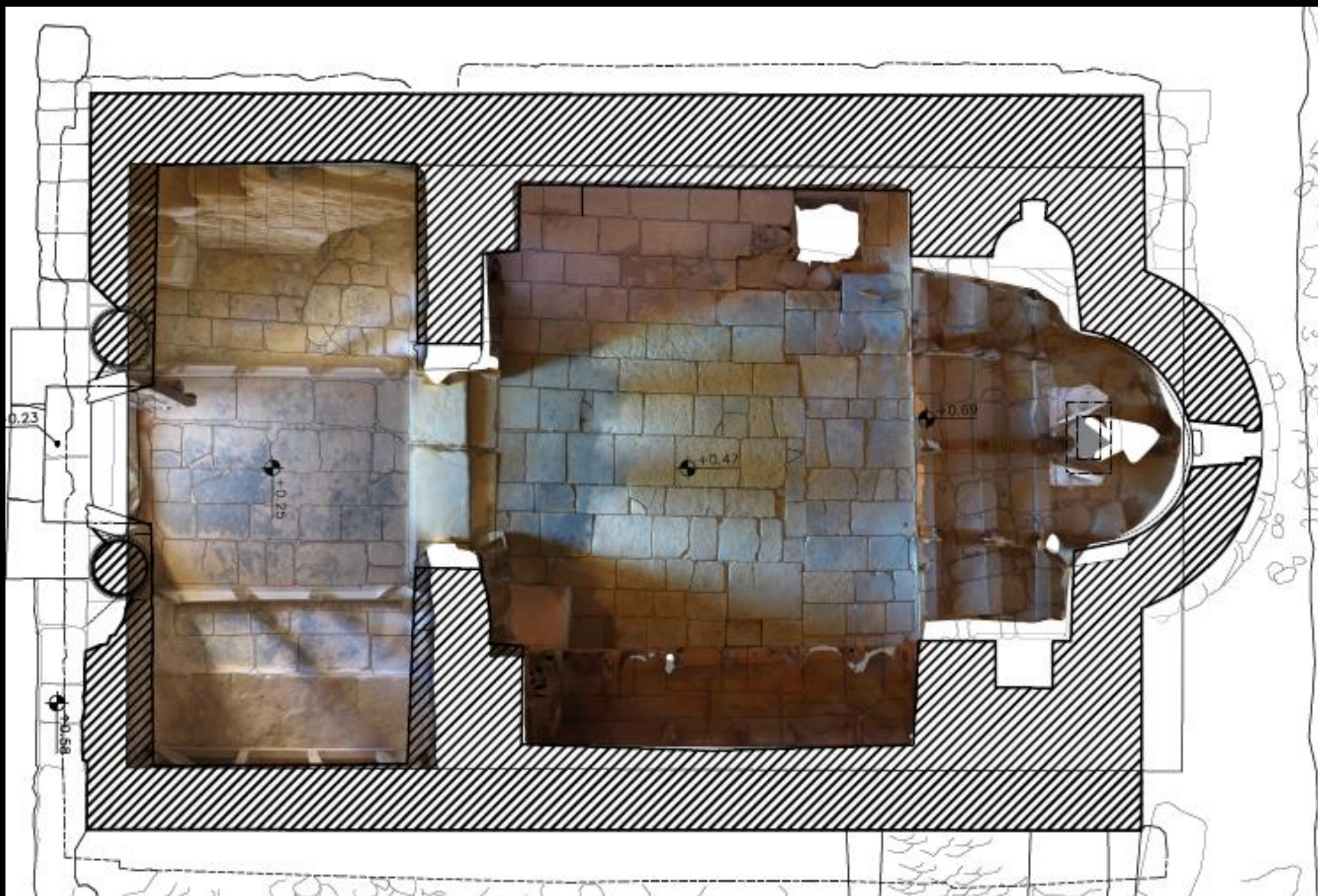




Cella, general view from SW - after

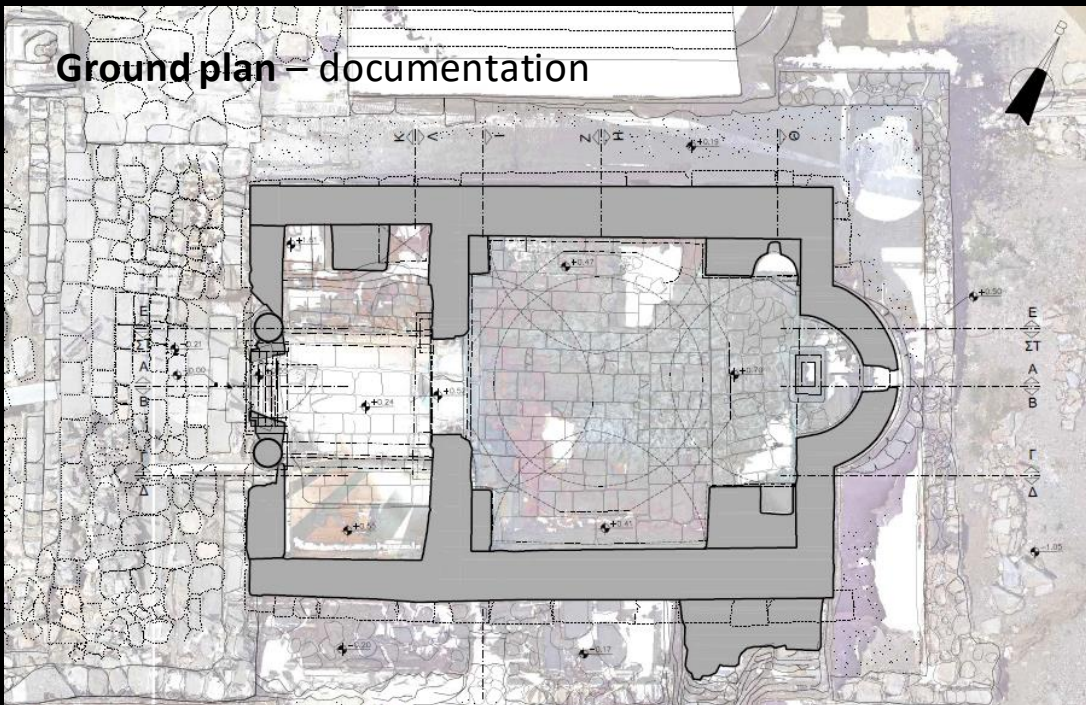


Cella, general view from NE - after

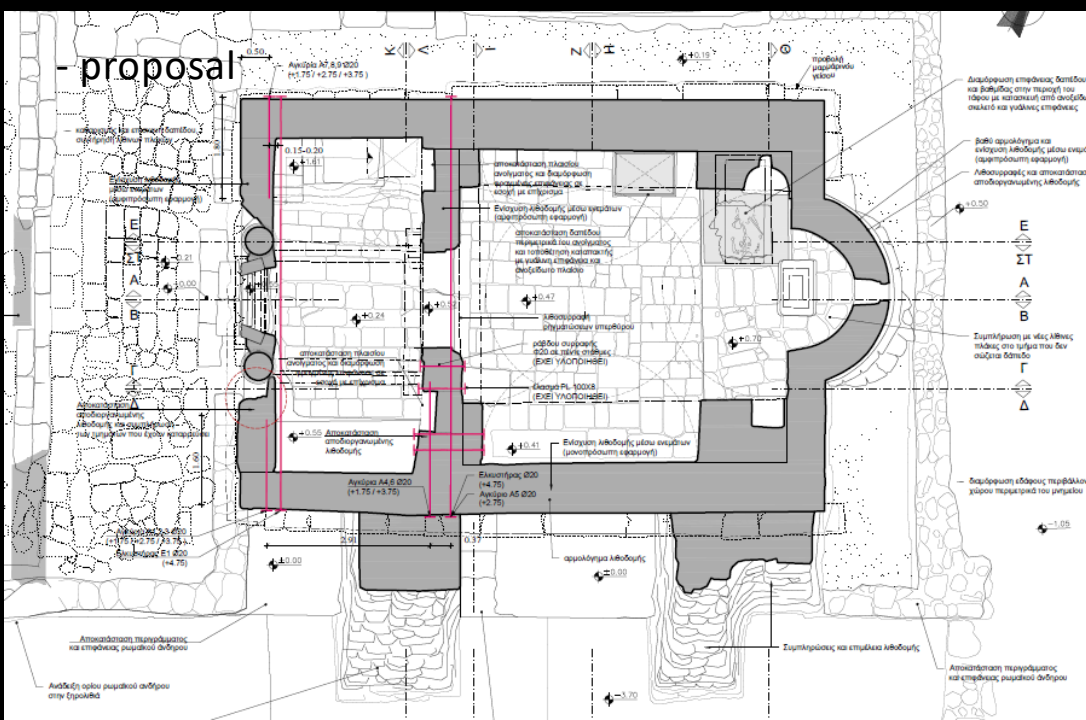


Plan of the roman pavement - before

# Ground plan – documentation

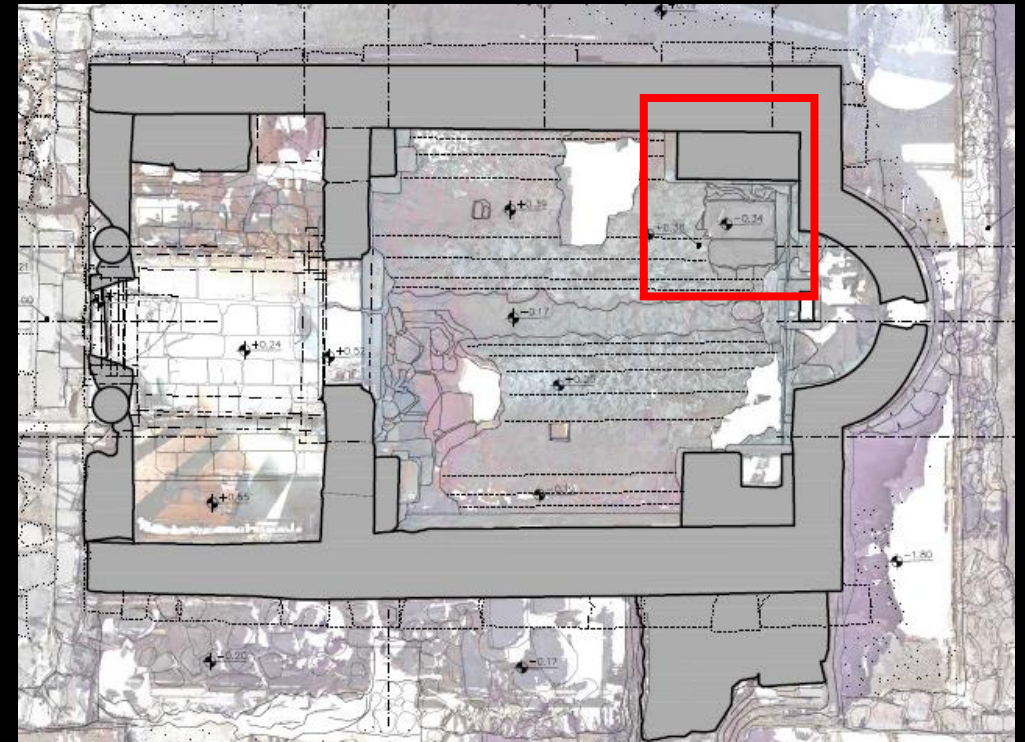


# - proposal

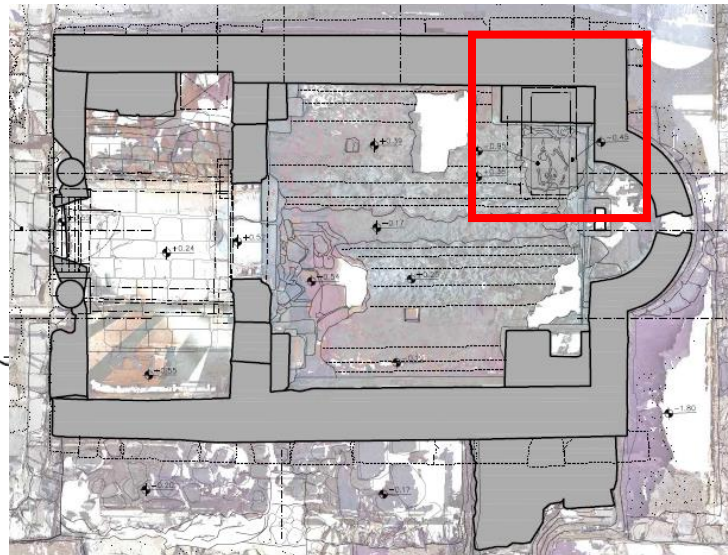
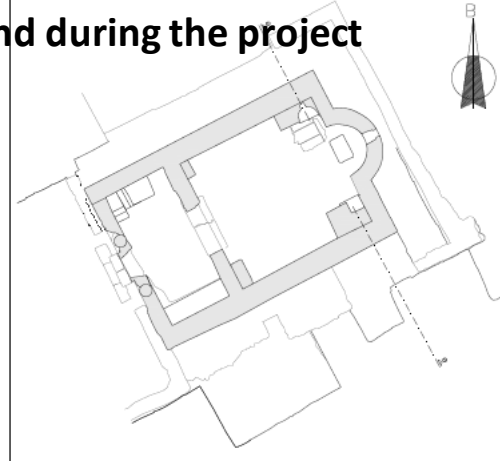
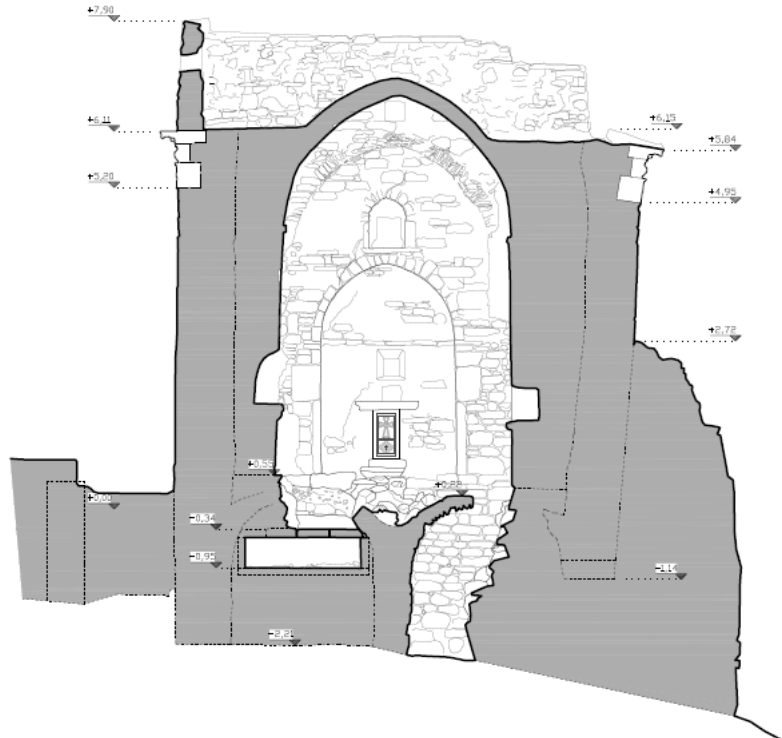


after

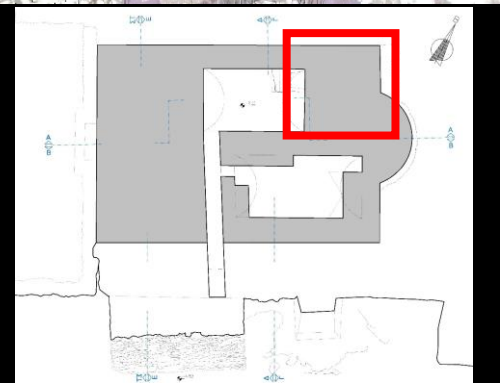
Removal of interior pavement during the intervention - Discovery of the undisturbed roman burial



# Section and Ground plan – documentation of the burial found during the project



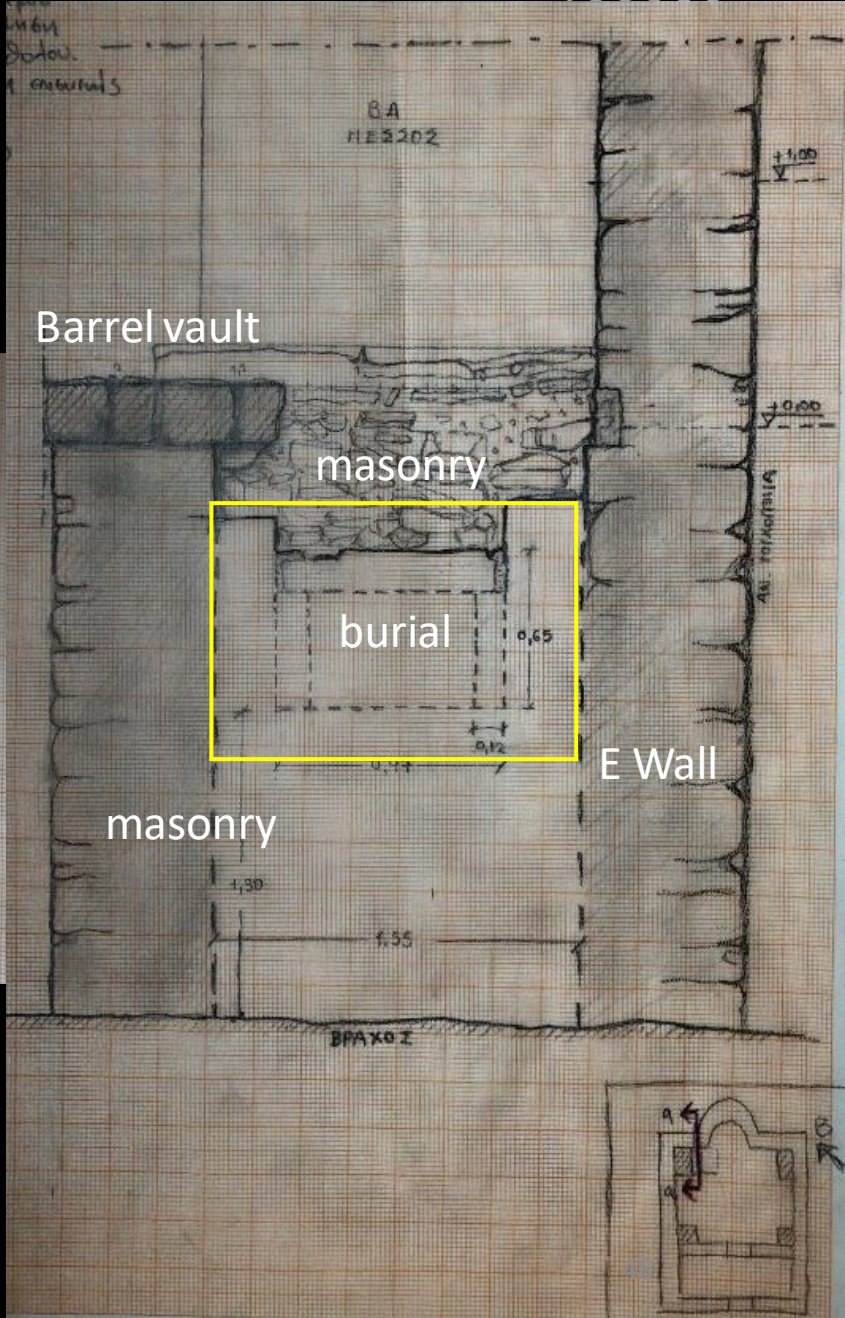
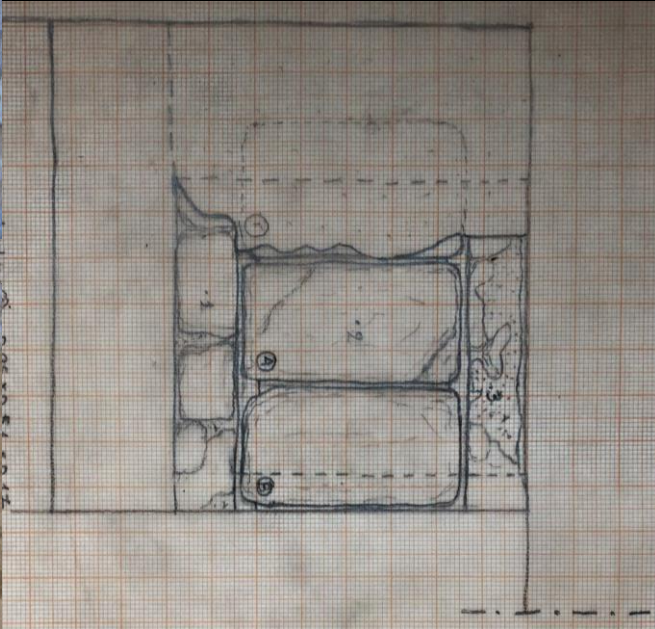
Basement documentation plan







The sealed burial





**The burial**  
Parts of her garment and shoes were preserved, as was all the gold jewelry that had adorned her





**Consolidation measures** - strengthening the core of masonry with grout of specially designed mortar



## Consolidation measures - strengthening the vaults of the crypts



57



58



59



60

εικ. 57-60: Στερεώσεις και συμπληρώσεις στα εξωρράχια των θόλων του υπογείου -αρμολόγημα, επίχρισμα, πλήρωση με σκύρα μέχρι την στάθμη της υπόβασης του δαπέδου



61



62



63

εικ.61-63: Λεπτομέρειες από τις στερωτικές εργασίες στα εξωρράχια των θόλων

# Consolidation measures



Stainless steel tie-rod hopping the dome



Stainless steel struts to support the belfry

# Consolidation measures – Stainless steel tie rods



## Consolidation measures



Supporting the wooden beam with a stainless steel construction

Consolidation measures

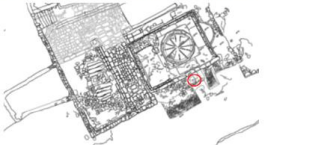





Rebuilding the medieval west buttress





# Documentation: recording of architectural members, recording the conservation procedure

ΕΠΙΣΚΟΠΗ ΣΙΚΙΝΟΥ ΕΠΙΧΡΑΤΗΡΙΟ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ ΕΠΙΧΡΑΤΗΡΙΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ		Επισκοπή Σικίνου Καταγραφή αρχιτεκτονικών μελών
A/A	Είδος	Περιγραφή
32	Θραύσμα γείσου	Θραύσμα από το γείσο του κτηρίου. Εντοπίστηκε εντοιχισμένο στον επισκευασμένο Ν τοίχο του ανδρήρου.
Διαστάσεις		
Υψος: 0,115μ. Μήκος: 0,375μ. Πλάτος: 0,17μ.		
Θέση εύρεσης (περιγραφή/σχέδιο/φωτογραφία)		Φωτογραφίες
 		 DSC_0635  DSC_0634

Σελίδα  
| 32

<b>Παθολογία:</b> Ασβεστο-επιχρίσματα	
<b>Επεμβάσεις Συντήρησης:</b> Νυστέρι. Έπειτα πλύσεις με αποιονισμένο νερό	
<b>Συντηρήτρια:</b> Καραμπάτου Χαρά	<b>Κατάσταση εργασιών:</b> Ολοκληρώθηκε

## Νότιο Φουρούσι

Θέση: Πρόναος, Εγκάρσιος Τοίχος



Μετά τη Συντήρηση



Πριν τη Συντήρηση

Κατά την εξέλιξη των εργασιών Συντήρησης

**Σημείωση:**  
Εκτιμάται ότι το νότιο τμήμα των δύο, δεν αποτελεί μέρος του αρχικού μέλους καθώς διαφέρουν οι αποστάσεις των σκαλισμάτων καθώς και η τεχντροπία αυτών. Επίσης ο ρυθμός μετάδοσης της φθοράς φαίνεται να είναι μικρότερος.




<b>Παθολογία:</b> Επιφανειακές επικαθίσεις, αποκόλληση τμήματος, εκτεταμένες εξανθήσεις και ασβεστο-επιχρίσματα	
<b>Επεμβάσεις Συντήρησης:</b> Νυστέρι, οδοντοπικά εργαλεία, σπάτουλες & σφυρί, μαλακά πινέλα. Έπειτα πλύσεις με αποιονισμένο νερό	
<b>Συντηρητής:</b> Παπαγιαννόπουλος Νίκος	<b>Κατάσταση εργασιών:</b> Ολοκληρώθηκε

## Αντιθήματα εγκάρσιου τοίχου (άνωθεν της θύρας)

Θέση: Πρόναος



**Παθολογία:**  
επιφανειακές επικαθίσεις, εξανθήσεις, και ασβεστο-

ΕΠΙΣΚΟΠΗ ΣΙΚΙΝΟΥ ΕΠΙΧΡΑΤΗΡΙΟ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ ΕΠΙΧΡΑΤΗΡΙΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ		Επισκοπή Σικίνου Καταγραφή αρχιτεκτονικών μελών
A/A	Είδος	Περιγραφή
41	Μέλος από τη ζωφόρο	Μέλος από τη ζωφόρο. Εντοπίζεται εντοιχισμένη στη ΝΑ γωνία του κτηρίου (Ν πέρας, Α τοίχου, εξωτερική παρειά) τοποθετημένη με την πρόσοψη προς τα μέσα.
Διαστάσεις		
Υψος: 0,34μ. Μήκος: 0,62 μ. Πλάτος: 0,18 μ.		
Θέση εύρεσης (περιγραφή/σχέδιο/φωτογραφία)		Φωτογραφίες
 		 DSC_2086

Σελίδα  
| 41

# Documentation: recording the building phases of the monument



- YITIMINAMA**
- AAZH 1 – Aqal qabul qurilish mavzuni
  - AAZH 2 – Markaziy hovuz va shahar qabul va bina korxonasi davri ar qabul qurilish mavzuni
  - AAZH 3 – Markaziy hovuz va shahar qabul va bina korxonasi davri ar qabul qurilish mavzuni
  - AAZH 4 – Markaziy hovuz
  - AAZH 6 – Bina qilinish ar qabul qurilish mavzuni
  - AAZH 7 – Bina korxonasi ar qabul qurilish mavzuni
  - AAZH 8 – Markaziy hovuz

